

**Jacques Moreau**



# **Die Sprachen der Polizeien in Europa**

**Band 1 – Wörterbuch Französisch/Deutsch**







**Jacques Moreau**, geboren 1957 in Karlsruhe und zweisprachig aufgewachsen, studierte Romanistik und Germanistik an der Universität Freiburg im Breisgau. Seit 1990 ist er als Sprachdozent für die Polizei des Landes Baden-Württemberg tätig. Von 1990 bis 1999 hat er zahlreiche Fortbildungsseminare „Französisch für Polizeibeamte“ sowie einige Deutschkurse für französische Polizeibeamte an der Akademie für Polizei in Freiburg (damals noch Landes-Polizeischule) geleitet. Seit 1999 ist er sowohl Sprachdozent wie auch Leiter der Fachgruppe Sprachen an der Hochschule für Polizei in Villingen-Schwenningen.

Bei seiner ersten Veröffentlichung „Bonjour, collègue“ (1999) handelt es sich um ein Lehrbuch für den Unterricht der Polizeifachsprache. Danach folgte, in Zusammenarbeit mit Studierenden der Hochschule für Polizei, anlässlich der Fußball-Weltmeisterschaft 2006 die Erarbeitung eines dreisprachigen Sprachführers für Sicherheitskräfte. Bei der letzten Veröffentlichung, die allerdings nur für den dienstlichen Gebrauch gedacht ist, wurde in Zusammenarbeit mit Sprachlehrerinnen der baden-württembergischen Bereitschaftspolizei ein Lehrwerk mit dem Titel „Polizei-bezogenes Französisch für Anfänger“ (2007) herausgebracht.

Die steigende Bedeutung der Fachsprachen in der modernen Informationsgesellschaft ist unumstritten. Mit der vorliegenden Veröffentlichung widmet sich Akad. Rat Jacques Moreau weiterhin der Erforschung der bis jetzt wenig beachteten Fachsprache der Polizei. Sowohl in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit wie auch in der alltäglichen Polizeiarbeit können Fachtermini Übersetzungsprobleme verursachen, die eine Kommunikation zwischen den ausländischen Bürgern und der Polizei erschweren oder sogar verhindern. Dieser erste Band der „Sprachen der Polizeien in Europa“ (Französisch/Deutsch) soll dazu beitragen, den deutschen Polizeibeamten den Kontakt und die Kommunikation mit französischsprachigen Personen zu erleichtern und zu verbessern.

Jacques Moreau

---

# **Die Sprachen der Polizeien in Europa**

**Band 1 – Wörterbuch Französisch/Deutsch**

## **Impressum**

© 2010 Steinbeis-Edition

Alle Rechte der Verbreitung, auch durch Film, Funk und Fernsehen, fotomechanische Wiedergabe, Tonträger jeder Art, auszugsweisen Nachdruck oder Einspeicherung und Rückgewinnung in Datenverarbeitungsanlagen aller Art, sind vorbehalten.

Jacques Moreau  
Die Sprachen der Polizeien in Europa  
Band 1 – Wörterbuch Französisch/Deutsch

1. Auflage / Steinbeis-Edition, Stuttgart 2010  
ISBN 978-3-941417-36-6

Gestaltung: Simone Sawall  
Satz: Steinbeis-Edition  
Druck: Frick Werbeagentur / Frick Digitaldruck, Krumbach

Steinbeis ist weltweit im Wissens- und Technologietransfer aktiv. Zum Steinbeis-Verbund gehören derzeit rund 800 Steinbeis-Unternehmen sowie Kooperations- und Projektpartner in 50 Ländern. Das Dienstleistungsportfolio der fachlich spezialisierten Steinbeis-Unternehmen im Verbund umfasst Beratung, Forschung & Entwicklung, Aus- und Weiterbildung sowie Analysen & Expertisen für alle Management- und Technologiefelder. Ihren Sitz haben sie überwiegend an Forschungseinrichtungen, Universitäten und Hochschulen.

Dach des Steinbeis-Verbundes ist die 1971 ins Leben gerufene Steinbeis-Stiftung, die ihren Sitz in Stuttgart hat. Die Steinbeis-Edition verlegt ausgewählte Themen aus dem Steinbeis-Verbund.

---

## Vorwort

Bedanken möchte ich mich bei allen Teilnehmern meiner Sprachkurse, die, ohne es zu wissen, mir immer neues Material für dieses Wörterbuch geliefert haben. Die schon vorhandenen deutsch-französischen Polzeisprachführer und Glossare sind meistens nur polizeiintern zu beziehen und widmen sich lediglich einem Teilbereich der Polizeifachsprache.

Das vorliegende Wörterbuch stellt den Anspruch, eine umfassende Darstellung der französischen Polizeifachsprache und deren Übersetzung in die deutsche Sprache zu geben. Es liegt aber in der Natur der Sache, dass ein Wörterbuch nie gänzlich alle Fachwörter einer bestimmten Fachsprache aufweisen kann. Dies hängt sowohl mit der subjektiven Auswahl durch den Autor wie auch mit der unaufhaltbaren Erweiterung des Fachwortschatzes einer Sprache zusammen.

Aus diesem Grund würde ich mich über Hinweise, Anregungen und konstruktive Kritik sehr freuen – an die Steinbeis-Edition ([edition@stw.de](mailto:edition@stw.de)) oder direkt an mich: [jacques.moreau@t-online.de](mailto:jacques.moreau@t-online.de).

Ein besonderer Dank gilt der Steinbeis-Edition für das entgegengebrachte Vertrauen und die reibungslose Zusammenarbeit.

Widmen möchte ich dieses Buch meiner Frau Annette. Ohne ihre Unterstützung wäre dieses Wörterbuch nie geschrieben worden.

Jaques Moreau,  
November 2010

---



---

## Inhaltsverzeichnis

Hinweise zur Benutzung .....	8
Abkürzungsverzeichnis .....	9
Hauptteil – Buchstaben A bis Z .....	11
Polizeirelevante Abkürzungen .....	340
Polizeijargon .....	348

---

## Hinweise zur Benutzung

### 1) Reihenfolge

Die einzelnen Fachtermini sind sowohl in der französischen wie auch in der deutschen Sprache alphabetisch geordnet.

### 2) Darstellung

Sämtliche französische Wörter erscheinen im Text in fetter Schrift und die deutsche Übersetzung in normaler Schrift. Die Angaben zur Wortart werden in abgekürzter Form und in Kursivschrift angegeben.

### 3) Substantive

Bei den Substantiven wird das Genus angegeben (Bsp.: m = Maskulinum). Wenn es sich um eine Pluralform handelt, wird diese auch angegeben (Bsp.: pl = Plural).

### 4) Adjektive

Adjektive werden als solche gekennzeichnet: Adj. In der französischen Sprache werden die weiblichen Formen der Adjektive angegeben (Bsp.: agressif/-ve).

### 5) Adverbien

Adverbien werden auch als solche gekennzeichnet: Adv.

### 6) Verben

Verben werden mit ihren Ergänzungen angegeben.

### 7) Sprachniveaus

Sprachvarianten werden wie folgt gekennzeichnet:  
arg (argot) für Slang, ugs (Umgangssprache) für familiär, pej (pejorativ) für abschätzig.

### 8) Termini,

die entweder nur bei der Gendarmerie Nationale bzw. nur bei der Police Nationale ihre Verwendung finden, sind dementsprechend gekennzeichnet: G.N. für Gendarmerie Nationale und P.N. für Police Nationale.

---

## Abkürzungsverzeichnis

<b>Adj</b>	Adjektiv
<b>Adv</b>	Adverb
<b>arg</b>	Slang
<b>etw.</b>	etwas
<b>f</b>	Femininum
<b>frz</b>	französisch
<b>Hilfv.</b>	Hilfsverb
<b>unp</b>	unpersönlich
<b>j.</b>	jemand
<b>jm.</b>	jemandem
<b>jn.</b>	jemanden
<b>js.</b>	jemandes
<b>m</b>	Maskulinum
<b>n</b>	Neutrum
<b>p/p</b>	Partizip Perfekt
<b>p/pr</b>	Partizip Präsens
<b>pej</b>	abschätzig, abwertend
<b>pl</b>	Plural
<b>Präp</b>	Präposition
<b>pr/ind</b>	unbestimmtes Fürwort
<b>ugs</b>	Umgangssprache
<b>G.N.</b>	Gendarmerie Nationale
<b>P.N.</b>	Police Nationale

---

## A

## ab

**abaissable** *Adj m/f* in der Höhe verstellbar

**abaissant/-e** *Adj m/f* demütigend, erniedrigend

**abaissement** *m* Abfallen *n*, Herablassen *n*, Senkung *f*

**abaïsser**

**abaïsser qc** etw. herabsetzen, etw. nach unten drücken, etw. neigen;

**s'abaïsser** sich erniedrigen, sich herablassen, sich senken

**abandon** *m* Verlassen *n*;

**abandon d'enfant** Kindesaussetzung *f*;

**abandon de famille** Verlassen der Familie ohne

Unterhaltsleistung

**abandon du domicile conjugal** Verlassen des Ehegattens

**abandonné/-e** *Adj m/f* verlassen, verwahrlost

**abandonner**

**abandonner qc ou qn** etw. oder jdn. verlassen;

**abandonner qn à son sort** jdn. seinem Schicksal überlassen;

**abandonner le domicile conjugal** die eheliche Wohnung verlassen;

**abandonner les recherches** die Suche einstellen;

**abandonner son poste** seinen Posten verlassen;

**s'abandonner** sich hingeben, sich überlassen

**abasourdi/-e** *Adj m/f* benommen, betäubt, verblüfft

**abasourdir**

**abasourdir qn** jdn. benommen machen

**abasourdissant/-e** *Adj m/f* verblüffend

**abasourdissement** *m* Benommenheit *f*

**abats** *m/pl* Innereien *f/pl* von Schlachttieren

**abattage** *m* Holzfällen *n*, Holzfällerei *f*, Schlachtung *f*

**abattement** *m* Abschlag *m*, Nachlass *m*, Niedergeschlagenheit *f*, Schwäche *f*

**abattoir** *m* Schlachthaus *n*

**abattre**

**abattre qc** etw. fällen, etw. niederreißen;

**abattre qn** jdn. abknallen, jdn. erschießen, jdn. niederschießen;

**abattre un animal** ein Tier erlegen;

**s'abattre** stürzen, umstürzen, zusammensacken;

**s'abattre sur qc ou qn** über etw. oder jdn. hereinbrechen, auf etw. oder jdn. niederprasseln

**abattu/-e** *Adj m/f* geschwächt, niedergeschlagen

**abcès** *m* Abszess *m*

**abdomen** *m* Bauchraum *m*, Unterleib *m*

**abdominal/-e** *Adj m/f* den Bauch betreffend, den Unterleib betreffend

**aberrant/-e** *Adj m/f* abwegig, irrsinnig

**aberration** *f* Absurdität *f*, Verirrung *f*

**abêtir**

**abêtir qn** jdn. dumm machen; jdn. verdummen lassen

**s'abêtir** verdummen, verblöden

**abêtissant/-e** *Adj m/f* stumpfsinnig, verdummend

**abêtissement** *m* Verdummung *f*

**abîme** *m* Abgrund *m*

**abîmer**

**abîmer qc** etw. beschädigen;

**abîmer qn** *ugs.* jdn. übel zurichten;

**s'abîmer** kaputtgehen

**abject/-e** *Adj m/f* gemein, niederträchtig, widerlich

**abjection** *f* Lasterhaftigkeit *f*, Verworfenheit *f*

**abjuration** *f* Abschwören *n*

**abjurer**

**abjurer qc** einer Sache abschwören

**ablation** *f* operative Entfernung *f*

**abnégation** *f* Selbstverleugnung *f*

**aboïement** *m* Bellen *n*, Gebell *n*

**aboïs** *m/pl*

**être aux aboïs** in Bedrängnis sein

**abolir**

**abolir qc** etw. abschaffen

**abolition** *f* Abschaffung *f*;

**abolition de la peine de mort** Abschaffung der Todesstrafe

**abominable** *Adj m/f* abscheulich, scheußlich

**abomination** *f* Abscheulichkeit *f*, Scheußlichkeit *f*

**abondamment/-e** *Adj m/f* reichlich

**abondance** *f* Fülle *f*, Überfluss *m*

**abondant/-e** *Adj m/f* ausgiebig, dicht, reichlich, üppig

**abonder** reichlich vorhanden sein

**abonné/-e** *m/f* Abonnent *m*

**abonnement** *m* Abonnement *n*

**abonner**

**abonner qn à qc** jdn. auf etwas abonnieren;

**s'abonner à qc** etw. abonnieren

**abord** *m* Zugang *m*;

**abords** *pl* unmittelbare Umgebung;

**d'abord** *Adv* zuerst, zunächst

**abordable** *Adj m/f* erschwinglich, zugänglich

**abordage** *m* Entern *n* eines Schiffes, Schiffskollision *f*

**aborder**

**aborder qc** an etw. heranfahren, an etw. herangehen;

**aborder qn** jdn. anreden, jdn. ansprechen;

**aborder un carrefour** an eine Kreuzung heranfahren;